

Ю. М. ЛОТМАН

### О слове «папорзи» в «Слове о полку Игореве»

Среди неясных мест текста «Слова о полку Игореве» единого толкования до сих пор не получило обращение к князьям Роману и Мстиславу: «Суть бо у ваю железныи папорзи под шеломаы латынскими». Первые публикаторы «Слова» перевели его: «У вас латы железные под шлемами латынскими».<sup>1</sup> В дальнейшем, исходя из этого толкования, Ф. И. Буслаев попытался искусственно образовать слово «паперси». Более убедительным кажется указание акад. В. Н. Перетца на встречающееся в памятниках слово «поперсьци» в значении «панцырь». Это чтение принято в издании «Слова» в Большой серии «Библиотеки поэта», где к тексту перевода акад. А. С. Орлова делается поправка: «Ведь у вас железные панцыри (защитники) под шлемами латынскими».<sup>2</sup> А. Югов, не объясняя причины, меняет «нагрудный панцырь» акад. В. Н. Перетца на «оплечья железные».<sup>3</sup>

Акад. А. С. Орлов в книге «Слово о полку Игореве» (Изд. АН СССР, М.—Л., 1946) предложил другое толкование: слово «папорзи» он заменил через «паропци» или «паробци» и перевел как «железные молодцы под шлемами латынскими». Это толкование принято Д. С. Лихачевым.<sup>4</sup>

Таким образом, налицо две наиболее признанные конъектуры: «папорзи» объясняется как «поперсьци» и как «паропци». Однако принятие каждого из них сопряжено с известными затруднениями как формального, так и смыслового характера.

Содержащееся в обоих известных нам текстах «Слова» (издание 1800 г. и екатерининская копия) слово «папорзи» — явная ошибка переписчика. Следовательно, любая конъектура должна быть не только удовлетворительной в смысловом отношении, но и объяснимой палеографически.

В первом случае следует предположить, что переписчик, заменив «поперсьци» словом «папорзи», не только спутал начертания «а» — «о», «о» — «е», но и заменил по непонятным причинам сочетание «сьцъ» буквой «зъ». Во втором случае эта сторона дела обстоит благополучнее: своеобразная графическая метатеза, замена «роп» через «пор», представляет вполне

<sup>1</sup> Ироническая песнь о походе на половцев удельного князя Новагорода-Северского Игоря Святославича. М., 1800, стр. 31—32.

<sup>2</sup> Слово о полку Игореве. Л., 1952 (Библиотека поэта, Большая серия), стр. 73.

<sup>3</sup> Слово о полку Игореве. Перевод и комментарии А. Югова. Изд. «Советский писатель», 1945, стр. 83.

<sup>4</sup> См.: Слово о полку Игореве. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. Изд. АН СССР, М.—Л., 1950 (сер. «Литературные памятники»), стр. 67 и 93, обоснование — стр. 446; Слово о полку Игореве. Л., Изд. «Советский писатель», 1949 (Библиотека поэта, Малая серия, второе издание), стр. 103 и 194.